Readings of the Eleventh of the Coptic Month of Tubah

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 41:7,12

41:7 ... $\epsilon \theta R \epsilon$ $\phi a i$ $\tau \pi a \epsilon \rho \pi \epsilon \kappa \mu \epsilon \gamma i$ $\pi \overline{\delta} c$ $\theta \epsilon n$ $\pi \kappa a g i$ $\pi \tau \epsilon$ $\pi i n o \rho \Delta a n h c$...

41:12 ... αριζελπιο έφτ χε τηαονωης πας έβολ: πονχαι ώπαζο πε παποντ.

41:7 ... Because I will remember You O Lord in the land of the Jordan ...

41:12 Hope in God for I will thank Him: the health of my countenance is my God.

Gospel - Mt 3:1-12

- 3:1 Den nièzoor λ e ètemmar aqì ñxe iwannho pipeq+wuc eqziwiy zi \hbar yaqe ñte +ior λ eà
- 3:2 eqxw inoc xe apinetanoin acbunt fap nxe thetorpo nte nichori
- 3:3 фаі гар фн етадход ѐвох дітотд інсаіас пійрофитне едхи ймос хе $\dot{\tau}$ син йфн етищ $\dot{\epsilon}$ во $\dot{\epsilon}$ ді йщаде хе севте фишіт $\dot{\mu}$ $\dot{\tau}$ соттип інедиайнощі
- 3:4 ήθος δε ιωλπημό πε τεςχεβόω ονέβολ με χλησωι ήσλυσηλ τε όνος πασμηρ ήσνυσχω ήψαρ έχεη τες τη τες ήρε δε πε ονώχε τε πευ ονέβιω ήτε τκοι
- 3:5 tote natheat èbox gapoq be ixe na 12hu neu tiot λ eà theo neu terixwpoc theo ite π 100 λ 2ahe
- 3:6 oroz navejwie htoto den π 009- π 01:6 π 009- π 01:6 π 009- π 01:6 π 009- π 01:6 π 09- π 01:6 π 09- π 09
- 3:7 етадпат де вотину пте піфарісеос пей пісаддоткеос етпнот вхеп пішис птад пехад пшот хе пішісі пте підхи пій адтаме внпот вфшт ввод датун йліхшит евпнот
- 3:8 аріочі очи йочочтаз еційща й+метапоіа
- 3:9 отог йлериет ден оннот èхос хе отоп йтап йленист авраац тхи гар ймос пштен хе отоп йхом йфт èвох ден пашин етотнес ширі йавраац

- 3:1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
- 3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
- 3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- 3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
- 3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
- 3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
- 3:7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
- 3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
- 3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

- 3:10 χηλη λε πικελεβια άχη δα θποναι ἀπιψωμα ψωμα αιβεα ετεαπαὲα
 οντας ἐπαπες ἐβολ απ σεπακορχς ἀσεειτς ἐπιχρωμ
- 3:11 λποκ μεπ γαρ τωμε μμωτεπ σεπ ογμωση εγμεταποιά φη λε εθπηση μεπεπεπεω άχορ έχοτεροι φη ετεπτιμάμα απ έφαι μπεφθωση ήθος εξεμε θηπος σεπ ογπα εξεμε ογχρωμ
- 3:12 φη λε πεσβαι βει τεσχιχ ότατονβο μπεσότιωον ονος όταθωση μπεσσονό ετάποθηκη πίτος λε όταροκος βει ονχρωμ πατδείο
- 3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
- 3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:
- 3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 28:3-4

28:3 $\hbar \delta \rho \omega \sigma \dot{\omega} \pi \overline{\delta c}$ gizen niuwor: $\phi + \dot{\sigma} c$ dizen adeparabai: $\pi \overline{\delta c}$ gizen ganuwor erow.

28:4 ... \hbar èpwor $\hbar \pi \overline{6c}$ gen ornight $\hbar \mu$ etcaie.

28:3 The voice of the Lord is upon the waters: God of Glory has thundered: The Lord is upon many waters

28:4 ... The voice of the Lord is in great beauty

Gospel - Mk 1:1-11

- 1:1 ταρχη μπιεγαγγεδιοή ήτε της πχο πωμρι μφτ
- 1:2 κατα φρητ ετόσηστ σεη ηςαίας πιπροφητής σε εμππε τηλούωρη μπακετελος σατεμ μπεκεο φη εθηλού μπεκμωιτ σαχωκ
- 1:3 πέρωση μπετωμ έβολ ζι πωασε χε σεβτε ψωωιτ μπες σοντει πεσμαπμοψι
- 1:4 ασώωπι λε ήχε ιωαπημο πιρες τωμο δι πώας οτος εςςιωιώ ήστωμο μπεταποιά σεη σχω έβολ ήτε ςαπησει
- 1:6 ιωαπημό λε παρε εαπομι ήσαμογλ τοι ειωτο στος εσμηρ ήσχωσε ήμαρ έχεπ τερήπι στος παρογεμ ώχε πεμ έδιω ήτε τκοι

- 1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
- 1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- 1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- 1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
- 1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
- 1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

- 1:7 οτος πασειωίω εσχω μπος χε όπηση μεπεποωί ήχε φη ετχορ έξοτεροι φη ετε ήτμλως απ έχοβετ έξρηι έτονω ήσημονσερ ήτε πεσθωσγί
- 1:8 λποκ εταιτωμε πωτεπ <u>σε</u>π ογμωογ ποος λε ήπαεμε ομπογ σεπ ογππα εςογαβ
- 1:9 ονος ασωπι σει πιέςοον έτελμαν αφί πα της έβολ σει παζαρεθ ήτε τεαλιλεά ονος αφείωμε σει πιιορλαιής ήτοτς πίωαπημε
- 1:10 ογος сатот единой έλωω δονο деп πιμωον αдпам έπιψηον έληψως ογος πιππα αді έδρηι έχως μφρη ήνονδρομπι
- 1:11 отог отсин пасушті євох деп піфноті хе йоок пе паунрі памепріт єтаї тих тібнту

- 1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
- 1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
- 1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
- 1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
- 1:11 And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Liturgy

Pauline Tit 2:11-3:7

- 2:11 πέρμοτ γαρ μφτ πεποωτήρ αφο ογοης έρωμι πιβεπ
- 2:12 еq+èвш пап діпа èапхел фетасевно èвол пей півпівтија йкосшкой йтепшпа деп отистсаве пей отисоині пей отистесевно деп паіспед йте фот
- 2:13 επχογωτ έβολ δαχως ήτπαιατς ήχελπις πεμ φογωπο έβολ ήτε πωογ μφτ πιπιωτ πχς ιμς πεπςωτηρ
- 2:14 φαι εταστηία έχρηι έχων ωατεαναχμέν έβολ ζα άνομιά νίβεν ογος ήτεατογβον κας εγλαος εάζμοντ ογος ήρεαχος έχαιββηογί ένανες
- 2:15 παι caxi ùuwor oroz uanout cozi ĥèphi sen orazcazni nißen ùπεπèpe èli àuoni ùuok sen orèui
- 3:1 μαφμετί πωστ εθροτόπεχωστ ήπιαρχη πεμ πιεξοτεία ετοι ήρεστματ ήτεωμωπι ετεεβτωτ έχωβ πίβεπ εθπαπετ 3:2 ήτεαχεστά έχλι απ ήτεοι ήρεσμαλαδ απ ετοι ήεπικης ετοτωπς έβολ μμετρεμρατω πίβεπ πεμ ρωμι πίβεπ

- 2:11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
- 2:12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
- 2:13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
- 2:14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works
- 2:15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.
- 3:1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
- 3:2 To speak evil of no man, to be no brawlers, [but] gentle, shewing all meekness unto all men.

- 3:3 папот гар гип пе патеш поченоч епот паттиат очен епот и— вик пранеплечила пеи гархонн почину притепри веп очено се почено п
- 3:4 <u>Sote</u> λ e etacorong èbo λ àxe thet χ pc neu thethalphuli àte ψ t π encwthp
- 3:5 ne èbox den nenèbhori an etanaitor den ormeomhi axxa kata neqnai aqnazmen èbox ziten nixwkem ùte niorazemmici nem niorazembepi
- 3:6 фаі етарусу руркі інс $\pi \chi$ с леп-ситир
- 3:7 gina ήτεπμαι σεπ πίζμοτ ήτε φη ετεμμαν ήτεπωωπι ήκληροπομός κατα ογρελπις ήτε ογωπο ήεπερ

Katholicon - 1Jn 5:5-20

- 5:6 φαι πε ψη εταρί έβολ ειτεη ογμωση πεμ στόπος πεμ σηπα ιης πχς σεπ πιμωση μανατς απ αλλα πεμ σεπ πιώπος στος πιπα πετερμέθρε χε πιπα πε τμεθμη 5:7 χε σημί 7 πε πη ετερμέθρε
- 5:8 $\pi_1\pi_{1}\pi_{1}$ $\pi_{2}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{1}\pi_{2}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$ $\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}\pi_{3}$
- 5:9 исхе тепби йниетиевре йте пирши ниетиевре йте фт очищт те йгочо хе ваи те ниетиевре йте фт хе адериевре да педщири
- 5:10 ψη εθαλλή έλωμρι όωοπ ηδητη πας τμετμέθρε ήτε ψη ψη ετεή αλλη έλωμρι μψη απ αφαια ή αλμεθαίνα ας μπετακλή έτμετμέθρε θη εταφερμέθρε μπος ήχε ψη δα πεσώμρι

- 3:3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, [and] hating one another.
- 3:4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,
- 3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
- 3:6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
- 3:7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
- 5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
- 5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
- 5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
- 5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
- 5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.
- 5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

- 5:11 orog θαι τε τμετμεθρε αε αqτ παι ποτωπη πεσωμρι παιωπη ασφεί πεσωμρι
- 5:12 фн ете \hbar шнрі \hbar тот q миль \hbar тот q ал \hbar шль \hbar тот q ал
- 5:13 παι αιό μετον πωτεπ επα πατεπελι σε ονοπ πτοτεπ άμαν πονωπο πεπες πη εθπας † έφραπ άπιψηρι πτε Φ†
- 5:14 очог вы те тларрнсіа етейтан шилт гароч хе фн етеппаеретіп шиоч ката лечочшу улачстви ероп
- 5:15 οτος εμωπ απμαππατ τε \dot{q} εω \dot{q} τεμ έροπ \dot{u} \dot{q} η ετεππαερετίπ \dot{u} μος τεπεωστη τε οτοπταπ \dot{q} \dot{q} πεπεππαερετίπ \dot{u} \dot{u} \dot{u} \dot{q} \dot{q}
- 5:16 εψωπ ήτε ογαι παν έπεσοοπ εσερποβι πονποβι έψων απ πε μαρεσερετιπ ογος εγέτ πας πονωπο πη ετερποβι μφα ψων απ πε ογοπ ποβι εσδι έψων παιχερε ψη έτεμμαν απ επα πτεστωβς εθητη
- 5:17 διάχοπο πιβεπ πε ονος ονοπ ποβι εφδι έφωον απ
- 5:18 τεπέμι σε ονοη πίβεη εταγμας ἐβολ δεη φτ μπαφερησβι αλλα πιμιοι ὲβολ μφτ μαφάρες έρος ονος μπαρε πιποπήρος δι πεμας
- 5:19 τεπαωστη δε χε άποπ ελπέβολ μφή στος πικοσμος τηρα αγχη δα πιπετεωστ
- 5:20 Tencworn De xe aqì nxe twhpi $\dot{\mu}$ to the aqt han hore in sina ntencoren tianhoinoc nort ord tenwor ben tequippi inc $\pi \chi c$ dai te tianhoinoc nort neu tiwns henes

Epraksis - Acts 18:24-19:6

18:24 πε οτοπ οτιστλαι λε πε πεσραπ πε άπελλης εστρεμρακό πε δεπ πεστεπός εστρωμι πε πλογιμός εασερκαταπταπ εεφεςός οτοπ ώχομ μμος δεπ πιτραφη

- 5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son
- 5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.
- 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
- 5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:
- 5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
- 5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.
- 5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
- 5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
- 5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
- 5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

18:24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, [and] mighty in the scriptures, came to Ephesus.

18:25 фаі не атерканнкін ймод епімшіт те пбс отор едрни ден піппа надсахі отор надфівш ден от тахро енве інс епішмс те ішанню йматата етедсшоти ймод

18:26 φαι λε αφερχητό norongy εβολ σεπ τογπατωτή εταγόωτεμ έρος ήχε πρισκάλλα πεμ ακάλλα αγώοπος έρωος ογος αγταμος σεπ ογταχρο έπιμωιτ ήτε φτ

18:27 εφονωμ δε εὶ εκολ εταχαιὰ αντερονότ πας πίχε πιόπηση ανόδαι ππιλαθητής χε πισμού έρωση φαι δε εταςὶ αφέρ ογποςρι έμαμω ππη εταγιαχτ έκολ είτεπ πιξμοτ

18:28 παφτοςι ήπιοτλαι δεπ οτταχρο ήστοπος έβολ εφταμο μιωστ έβολ δεπ πίτραψη κε πχς πε ιμς

19:1 ασώωπι δε ερε απέλλης σεη κοριπθός παγλός δε εταφέεπ πίμα ετςαπώων εθρεφὶ εξέφες ογός εταφχίμι η λαπμαθήτης

19:2 πεχας πωον χε απ αρετεπδι ùπιππα εθοναβ εταρετεππας † ἡθωον λε πεχωον χε αλλα ονλε ùπεποωτεμ ρω χε ονοπ ονππα εςοναβ ωρπ

19:4 παγλος δε πεχας χε ιωαπημο μεπ αςτωμο σεπ ογμωος Δμεταποία μπιλαος εςχω μμος διπα μοεπαςτ έπεθημος πεπεποώς ετε ίμο πε

19:5 etaycwteu $\Delta \epsilon$ and $\epsilon \dot{\phi}$ pan $\dot{\mu}\pi \bar{\delta} c$ $\bar{\epsilon} \dot{\eta} c$

19:6 oros eta marxoc χ a_xix èxwor aqì èèphi èxwor ñxe π i π na e θ oraß narcaxi λ e θ en ψ xac oros narephrophterin

Psalm - Ps 117:25,27

117:25 ἀςμαρωοντ άχε фи вепноν веп фран шπσς: απόμον έρωτεπ έβολ веп йні шπσς: ...

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto [them], and expounded unto him the way of God more perfectly.

18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

18:28 For he mightily convinced the Jews, [and that] publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

19:1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard [this], they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid [his] hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

117:25 Blessed is He who is coming in the name of the Lord: We bless you from the house of the Lord: ...

117:27 ήθοκ πε παπονή ήπαστωπς πακ έβολ: ήθοκ πε παπονή ήπασαςκ.

117:27 You are my God, I will confess unto You: You are my God I will exalt You.

Gospel - Jn 1:18-34

- 1:18 ф† ѝπε ἐλι пат ѐрод ѐпед пиопотепно ѝпот† фн етхн деп кепд ѝπедішт ѝ вод петадсахі
- 1:19 οτος θαι τε τμετμεθρε πτε ιωαππης ζοτε ετατότωρα χαρος πχε πιοτλαι έβολ σεπ ίλημ πλαπότη πεμ χαπλετίτης χιπα πτοτωεπς απακωλ έβολ οτος αφότωπς χε άποκ απ πε πχο
- 1:21 ονοχ ανώεια χε ήθοκ πε ήλιας πεχας χε μποι ήθοκ πε πιπροφητής αφερονω χε μποι
- 1:22 πεχωσή πας οτη χε ήθοκ πια χιπα ήτεπχεμήψιπι ήπη εταγτασήση οτ πετεκχω άμος εθβητκ
- 1:23 πεχας χε άποκ πε τὰμη ετωμ έβολ ει πίμας χε σοντεί πιμωίτ ήτε π $\overline{\epsilon}$ μφρήτ εταίχος ήχε ήςαὶας πίπροψητής
- 1:24 orde he atoyuph he èbox sen hidapiceoc
- 1:25 oros arwend erzw unoc nad \underline{x} ebbeor ktwic icxe hook an π e $\pi \underline{\chi}$ c orde hold orde π ihpohnthc
- 1:26 ageporw nwor nxe iwannhc eqxw nuoc xe anok twuc nuwten sen or nwor gozi èpatq sen tetenuht nxe th etetencworn nuoq an
- 1:27 фи бөлнөү мененсші фи бтей+ ййша ан діна йта+оүш йоүмоүсер йте лерөшоүі
- 1:28 на атушті деп вноапій гішнр йліюр λ апно тіша епаре ішаппно +шис йлюс
- 1:29 èπεσρας λε ασπαν èihc equhor gapoq orog πεχας χε ις πιζιήδ ήτε φτ φη εθπαωλι μφποδι μπικοςμος
- 1:30 φαι πε φη εταίχος απόκ εθβητκ χε άπηση μεπεποωι ήχε σηρωμι έασερμορπ έροι γω πε

- 1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
- 1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
- 1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
- 1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
- 1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
- 1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
- 1:24 And they which were sent were of the Pharisees.
- 1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
- 1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
- 1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
- 1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
- 1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
- 1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

- 1:31 oros ànok naicworn ù log an $\pi \epsilon$ and sina regorwing èbon ù $\pi i c h$ ebbe fai aiì ètwil den orliwor
- 1:32 oroz agephebpe ûze iwannhc eqxw ûnoc xe ainar êxiinna eqnhor ê \dot{b} phi êxwq û $\dot{\phi}$ ph† ûorð ponni êbox sen $\dot{\tau}$ de agozi zixwq
- 1:33 oros ànok naicworn ùnod an πε ana φη ετασταονοί έτωμε δευ ονμωον μοό πετασχος μη χε φη ετέκπαν επίπηα εσμηον έδρηι ονος μτεσοςί δίχωσ φαι πε φη εθυατωμε δευ ονπήα εσονάβ
- 1:34 oroz ánok amar oroz абриберб хе фаі π 6 йшнрі йте ϕ 7

- 1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
- 1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
- 1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
- 1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.